

Texto y contexto I: coreano

Código: 101547
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500244 Estudios de Asia Oriental	OT	4	0

Contacto

Nombre: Mihwa Jo Jeong
Correo electrónico: Mihwa.Jo@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)
Algún grupo íntegramente en inglés: No
Algún grupo íntegramente en catalán: Sí
Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de (nivel de Idioma 1: coreano):

- Comprender textos escritos sencillos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Comprender textos orales sencillos y claros sobre temas cotidianos.
- Producir textos orales sencillos sobre temas cotidianos.
- Resolver problemas básicos de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en idioma coreano así como consolidar la capacidad de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa.

Se dedicarán 2 ECTS a Idioma y 4 ECTS a traducción.

Al acabar la asignatura el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos y orales de tipología diversa sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados sencillos en lengua estándar de tipología diversa (expositivos, argumentativos, instructivos).

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
- Comprender textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Comprender textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.

- Producir textos escritos en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Producir textos orales en una de las lenguas de Asia Oriental.
- Resolver problemas de comunicación intercultural.
- Respetar la diversidad y la pluralidad de ideas, personas y situaciones.
- Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
- Velar por la calidad del propio trabajo.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
3. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Aplicar estrategias para producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos orales de diversos ámbitos.
7. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
8. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.
9. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de comunicación.
10. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística.
11. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
12. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.
13. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
14. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
15. Resolver problemas de comunicación intercultural.
16. Respetar la diversidad y pluralidad de ideas, personas y situaciones.
17. Trabajar en equipo en un contexto internacional multilingüe y multicultural.
18. Velar por la calidad del propio trabajo.

Contenido

· Idioma:

- Gramática de uso (conectores, verbos perifrásticos, pasivos y causativos, partículas específicos, sustantivos dependientes, discurso indirecto etc.)

- Comprender textos escritos sencillos en coreano

· Traducción:

- La resolución de problemas de traducción de textos expositivos no especializados sencillos como por ejemplo una entrada de enciclopedia de consulta, un fragmento de un manual, una carta al director de un diario, una reseña de una película o de un libro, una receta de cocina, un texto publicitario, etc.

- Uso de herramientas (tecnológicas y documentarias) para la traducción de textos no especializados sencillos.

Metodología

- Aprendizaje basado en problemas (ABP, Resolución de problemas). Enfoque pedagógico en seguimiento del cual los estudiantes, bajo la supervisión del profesor, parten de problemas reales y aprenden a buscar informaciones necesarias para comprender el problema y encontrar soluciones.

- Estudio de casos: los estudiantes analizan situaciones profesionales presentadas por el profesor con el fin de realizar una reflexión y conceptualización de la experiencia y una investigación de soluciones eficaces.

- Aprendizaje cooperativo: Metodología que fomenta que el estudiante construya socialmente sus conocimientos; formación de grupos pequeños para que los estudiantes trabajen conjuntamente con el fin de optimizar el propio aprendizaje y el de los compañeros.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades para dominar los principios metodológicos de la comprensión de un texto	22,5	0,9	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Contenidos del dossier	6	0,24	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Tipo: Supervisadas			
Realización de ejercicios de idioma	5	0,2	1, 4, 10, 11, 14, 3, 7, 5, 12, 13, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Redacciones	3	0,12	1, 4, 10, 11, 3, 6, 7, 5, 13, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Traducciones individuales de textos en lengua extranjera	20,5	0,82	1, 4, 11, 14, 3, 7, 5, 12, 13, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Tipo: Autónomas			
Estudios individuales	25	1	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Preparación de traducciones	28	1,12	1, 4, 11, 3, 7, 5, 12, 13, 2, 15, 16, 9, 17, 18

Evaluación

Pruebas escritas:

A lo largo del curso se realizarán **4 pruebas**. Se evaluarán diferentes competencias y constituirán un 80% de la nota final.

La fecha de evaluación: el último viernes de cada mes (febrero, marzo, abril, mayo). Se puede consultar diccionarios durante la prueba. Si algún estudiante no puede asistir en clase el día de la prueba, tiene que informarlo al profesorado con antelación.

Carpeta docente:

Entrega de informe de las tareas que proponga el profesorado. Se harán varias entregas; ejercicios de vocabulario, transcripciones y traducciones de textos audiovisuales cortos. Esta parte representará un 20% de la nota final.

La información de esta guía docente sobre la evaluación, el tipo de actividades de evaluación y su peso en la asignatura es a título orientativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

La calificación será un NO EVALUABLE cuando el alumno no se ha presentado al 75% de las actividades evaluables.

Cada profesor (o grupo de profesores en el caso de las asignaturas con más de un grupo) determinará la recuperación de actividades evaluables, que seguirá el modelo de evaluación de la asignatura y aplicará el mismo criterio a todos los grupos de ésta.

Según la normativa aprobada por la Comisión de Ordenación Académica y de Titulaciones de la FTI, y ratificada por la Junta de Facultad el 9 de junio de 2010, sólo se podrá recuperar la asignatura en los siguientes casos:

- Cuando, de manera justificada, el alumno no se haya presentado al 25 - 30% de las actividades evaluables;
- Cuando la nota final, incluyendo la nota por la competencia clave de la asignatura, previa al acta sea entre un 4 y un 4,9.

En ambos casos el estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas.

En asignaturas en las que es preciso conseguir una nota mínima en unas pruebas determinadas (por ejemplo, para asegurar el nivel mínimo de una competencia o habilidad de idioma) el alumno deberá alcanzar la correspondiente nota mínima estipulada para obtener la calificación de aprobado (5.0) en la nota final. Para todas las asignaturas, se mantendrá el mismo criterio de evaluación y cómputo de nota final.

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Se excluyen de la recuperación de nota las pruebas suspendidas por copia o plagio.

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un/a otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en internet. La copia y el plagio son robos intelectuales y, por tanto, constituyen una falta que será sancionada con la nota "cero". En el caso de copia entre dos alumnos, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a los dos alumnos.

En caso de que se produzcan varias irregularidades en las actividades de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura será 0.

Información general sobre la evaluación:

<http://www.uab.cat/web/estudiar/grado/informacion-academica/evaluacion/-en-que-consiste-la-evaluacion-13456>

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Idioma	20%	16	0,64	1, 4, 10, 11, 14, 3, 6, 7, 5, 12, 13, 8, 2, 15, 16, 9, 17, 18
Traducción	80%	24	0,96	1, 4, 10, 11, 3, 7, 5, 12, 13, 2, 15, 16, 9, 17, 18

Bibliografía

1. Libros de referencia

A parte del dossier (campus Virtual), se puede consultar;

· Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2011), Korean: A Comprehensive Grammar, Routledge, London and New York.

· Yeon, Jaehoon. & Lucien Brown (2013), The Routledge Intermediate Korean Reader, Routledge, London and New York.

(Estos libros se pueden adquirir a través de la librería especializada en coreano:

<http://www.aprendecoreano hoy.com>)

2. Libros de consulta

- Ahn Jean-myung & MIN Jin-young (2013), Korean Grammar in Use - Intermediate, Darakwon, Seoul, Korea
- Lim, H.B., Hong, K.P. & Jang S.I. (2001), Korean grammar for international learners (new edition) - workbook, Yonsei University Press, Seoul, Korea
- Park, Bryan (2009), 500 Basic Korean Adjectives, Hollym, U.S.A.
- Park, Kyubyong (2012), 500 Basic Korean Verbs - The Only Comprehensive Guide to Conjugation and Usage (Paperback, eBook, Free Audio Download), Tuttle Publishing.
- Sohn, Ho-Min (1999), The Korean Language, New York: Cambridge University Press.
- Sohn, Ho-Min, (2006), Korean Language in Culture and Society (edited), Honolulu, UH Press.
- The National institute of the Korean language (2005), Korean Grammar for Foreigners 1, Communication Books, Seoul, Korea. (disponible en la Biblioteca d'Humanitats)
- The National institute of the Korean language (2005), Korean Grammar for Foreigners 2, Communication Books, Seoul, Korea. (disponible en la Biblioteca d'Humanitats)
- Yonsei univ. KLI (2007), Yonsei korean reading 1, Yonsei Univ. Press, Seoul, Korea.
- Yonsei univ. KLI (2009), Yonsei Business Korean (with CD), Yonsei Univ. Press, Seoul, Korea.

3. Diccionarios

- Castellano-Coreano (Sô-Han Sajôn), ed. KIM, C., Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible a la biblioteca d'humanitats).

- Coreano-Castellano (Han-Sô Sajôn), Seul, Minjung Publishers, 2003, (disponible en la biblioteca d'Humanitats).

- Diccionarios en línia:

<http://spdic.naver.com/>

- Instituto Nacional de la lengua coreana:

http://www.korean.go.kr/09_new/index.jsp

4. Recursos en la red

Korean-English dictionary

<http://www.zkorean.com/hangul.shtml>

Korean-Chinese-Japanese-English dictionary

<http://dic.naver.com/?frm=nt>